

EPIZODA 5 / ÉPISODE 5
Bezhlavá láska / Quand on perd la tête

Byl příjemně teplý podzim. Listí zežloutlo a kluci Černí hráli s Bílou paní na schovávanou.

C'est un automne agréablement chaud. Les feuilles des arbres sont jaunes et les garçons Lenoir jouent à cache-cache avec la Dame blanche.

Deset, dvacet...
...třicet, čtyřicet...
...padesát, šedesát...
...sedmdesát, osmdesát...
...devadesát, sto!
Před pikolou, za pikolou nikdo nesmí stát, nebo nebudu hrát! Už jdu!

Dix, vingt...
...trente, quarante...
...cinquante, soixante...
...soixante-dix, quatre-vingts...
...quatre-vingt-dix, cent!
Que vous soyez cachés ou pas, j'arrive !

Není někdo schovaný v koši na prádlo?

Il y a quelqu'un caché dans le panier à linge ?

Není!

Non !

Deset, dvacet Barnabáš!

Trouvé, Barnabas !

Jé!

Zut !

Deset, dvacet Matyáš!

Trouvé, Mathias !

Kuk!

Coucou !

Jejda!

Oups !

Deset, dvacet Tobiáš!

Trouvé, Tobias !

To nemá cenu, vy děláte kouzla.

Ce n'est pas juste, vous faites de la magie !

Musíte být chytřejší, pánové. Tak, ještě najít Uriáše.

Vous devez être plus malins, Messieurs. Alors, il reste à trouver Urias.

Jé! Mňam, mňam...

Oh ! Miam, miam...

Deset, dvacet...

Je vous ai...

Jéminkote!

Mon Dieu !

... Bílá paní!

Trouvée, Dame blanche !

Mami, já jsem zapikal Bílou paní!

Maman, j'ai trouvé la Dame blanche !

To jsi moc šikovný, Uriášku. Ale říká se paní Bílá. Dobrý večer, paní Bílá, nezlobili kluci?

Bravo, mon petit Urias, mais il faut dire Madame Leblanc. Bonsoir Madame Leblanc, tout va bien avec les garçons ?

Kdepak, jsou to zlatíčka.
Ó, to je ale velký obraz!

Oui, oui, oui, ils sont sages comme des images.
Oh, quel grand tableau !

Ále, to je taková chuťovka z Národní galerie. Potřebuje jenom trochu opravit.

Oh ! C'est une œuvre magnifique exposée à la Galerie nationale. Il faut juste un peu la restaurer.

Tak chuťovka z galerie, říkáte? Hm...

Une œuvre magnifique, vous dites... hmm... hmm...

EPIZODA 5 / ÉPISODE 5
Bezhlavá láska / Quand on perd la tête

tak se ukaž, dortíčku!	Te voilà, petit délice !
Ách!	Ah !
Má paní!	Ma Dame !
Rytíř Krutihlav Sladkoněžný?!	Chevalier Coupe-Tête Doux-Cœur ?!
400 let jsme se neviděli a mé srdce po vás stále touží!	400 ans sans se voir ! Et pourtant, mon cœur bat toujours pour vous !
Ach, Krutihlave, po všech těch letech?	Ah, Coupe-Tête, apres toutes ces années ?
Ááá!	Aah ! Aah !
Je tu zloděj!	Il y a un voleur !
Nikdy na mě nepočkají!	Ils ne m'attendent toujours pas !
Neztrácejte hlavu, Krutihlave. Vše se dá napravit. Budme rádi, že jsme se opět potkali.	Ne perdez pas la tête, Coupe-Tête. Tout ira bien. Soyez heureux de nos retrouvailles.
Staňte se mou ženou a budeme navždy spolu, prosím.	Devenez ma femme et nous serons ensemble pour toujours ! Je vous en prie.
Ach, Krutihlave, za života jste dával přednost velkolepým bitvám před naší láskou.	Oh, Coupe-Tête, pendant toute votre vie, vous avez préféré de grandes batailles à notre amour.
Vím, vím, ale lituji toho. Byl jsem hlupák.	Je le sais, je le sais. Mais je le regrette. J'étais un sot !
Rozmyslím se a zítra vám dám svou odpověď.	Je vais réfléchir et demain vous aurez ma réponse.
Děkuji vám.	Je vous remercie.
Dobrou noc, Krutihlave.	Bonne nuit, Coupe-Tête.
Dobrou noc.	Bonne nuit.
Co když nám paní Bílá odejde s tou rezavou plechovkou?	Madame Leblanc va peut-être nous quitter pour cette marionnette en fer rouillé ?
Musíme se ho nějak zbavit. Mám nápad! Sebereme mu hlavu a bez ní ho Bílá paní nebude chtít.	Nous devons nous débarrasser de lui. J'ai une idée ! On va prendre sa tête et comme ça, elle ne voudra plus de lui.
Baf! Ááá!	Bouh ! Ah !
Rychle, zalep mu pusy!	Mets-lui du scotch sur la bouche !
Pom.....mmm...	Au sec...ouuu... hmmm...
Schováme ji do koše na prádlo. Nebo do naší skříně.	On va cacher la tête dans le panier à linge... Ou bien dans notre armoire...

EPIZODA 5 / ÉPISODE 5
Bezhlavá láska / Quand on perd la tête

Nebo do kuchyně.

Ou bien dans la cuisine !

Ááá!
Zmizela mu hlava! Ještě včera ji měl! Asi malbě ublížil vzduch při převozu. Ted' abych mu namalovala novou.
Musím pro fotky hlavy do galerie!

Aaah...aah...aah !
Sa tête a disparu ! Hier, elle était encore là. L'air a peut-être détruit la peinture pendant le voyage en voiture.
Maintenant, je dois la repeindre. Je vais chercher les photos à la galerie.

Nechcete mi, kluci, něco povědět?

N'avez-vous pas quelque chose à me dire, les garçons ?

Ne. My nic nevíme.

Non, nous ne savons rien.

Hm... Ukažte mi, hošánkové, ručičky! Á, vy tři!
Od čehopak je máte špinavé?
Tak, kde je ta hlava?
Není náhodou schovaná u vás ve skříni?
Nebo někde v kuchyni?
Nebo v koupelně?
Okamžitě ji přineste!

Hum... Montrez-moi vos mains, les amis !
Hé, vous trois ! C'est quoi, ces taches sur vos mains ?
Alors, où est la tête ?
Elle est cachée dans votre armoire ?
Ou dans la cuisine ?
Ou bien dans la salle de bain ?
Apportez-la tout de suite !

Chudáčku Krutihlave! Proč ti kluci provedli takovou lumpárnu? Nechápu to!

Mon pauvre Coupe-Tête ! Pourquoi les garçons ont fait cette bêtise ? Je ne comprends pas !

My jsme se báli, že od nás odejdete tady s panem Krutihlavem.

Nous avons peur que vous nous quittiez pour Monsieur Doux-Cœur.

Tak vy jste se báli, že vás opustím? Žádné starosti, kluci...

Donc vous aviez peur que je vous quitte ? Pas de souci, les garçons...

Ta hlava tam není! V naší schovce není!

Mais la tête n'est pas là ! Elle n'est plus dans notre cachette !

Propána! Kdo ji mohl vzít?

Mon Dieu, mais qui a pris la tête ?

Asi lupiči.
No, lupiči! Lupiči!

Peut-être des cambrioleurs !
Oui, des cambrioleurs !

Ale né! Já ji schoval jinam! V koši na prádlo by se hned našla.

Mais non ! Je l'ai mise ailleurs... Dans le panier à linge, on peut la trouver en un clin d'œil.

A kdepak je ta tvoje skrýš, Uriášku?

Et où est ta cachette, mon petit Urias ?

Tady!

Ici!

Má paní! Vše jsem viděl, vše jsem slyšel. Víím, jaká bude vaše odpověď. A počkám na vás, dokud tito chlapani nevyrostou.

Ma Dame, j'ai tout vu, j'ai tout entendu. Je connais déjà votre réponse. Et je vais vous attendre le temps que ces garçons-là grandissent.

Děkuji vám, Krutihlave. Mé srdce je i vaše.

Je vous remercie, Coupe-Tête. Mon cœur est à vous.

Jak to, že nemáš taky špinavé ruce?

Pourquoi tes mains ne sont pas sales ?

EPIZODA 5 / ÉPISODE 5
Bezhlavá láska / Quand on perd la tête

No, umyl jsem si je přece!

Je les ai lavées, bien sûr.

Měla jsem ty fotky v autě.
Ta hlava je zpátky!
Já tomu nerozumím...

Les photos étaient dans ma voiture.
Mais la tête est là !
Je ne comprends pas.

Prima paní na hlídání!
Kluci Černí jsou moc prima,
ale jsou to také pěkní rošťáci!
Dovádějí a běhají sem a tam
a mají báječnou paní na hlídání.
S Bílou paní se nasmějeme
a zaletíme si, kam nás napadne.
My, malí hrdinové,
si s Bílou paní užijeme fůru zábavy!
Prima paní na hlídání!

Super Nounou ! Super Nounou !
Les garçons Lenoir sont très mignons
Mais ils sont aussi très polissons
Ils font des bêtises, ils courent partout
Il leur faut une super Nounou !
Avec la Dame blanche, on rit beaucoup
Et en volant, on va partout
On est de vrais petits héros
Avec elle, tout est rigolo !
Super Nounou !